

## НОВОСТИ ПАТЕНТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Выпуск 3 / 2013 г.

### **Улучшение качества службы Patent Translate и ее расширение до 21 языка**

Недавно служба Patent Translate была расширена до 21 языка. Были добавлены шесть языков: болгарский, чешский, исландский, румынский, словацкий и словенский.

Читатели могут задать вопрос, как же это удалось ЕПВ, особенно, если учесть, что число патентных документов, доступных для загрузки в программу перевода, на некоторых языках довольно ограничен.

Данная статья постарается дать ответ на этот вопрос и показать, какие усилия предпринимало ЕПВ, чтобы достичь необходимого качества и совершенствоваться дальше.

#### **Программа перевода патентов, разработанная с учетом конкретных особенностей.**

Патенты отличаются от большей части других текстов по лексике и стилю. Стандартные программы-переводчики обычно испытывают трудности с переводом патентных документов, по этой причине следовало разработать новый подход. Проект Patent Translate, инициатором которого стал президент ЕПВ г-н Баттистелли в 2010 г., основан на идеи, что миллионы патентных документов, переведенные в течение многих лет переводчиками вручную, могут служить основой для новой программы машинного перевода, разработанной специально для патентов.

Концепция программы проста. Исходным пунктом является предположение о том, что тексты, относящиеся к одному и тому же члену семейства патентов на разных языках, аналогичны. Эти тексты должны быть загружены в обучающуюся программу машинного перевода, и качество автоматически улучшится с течением времени. ЕПВ быстро нашло партнера по этой работе в лице компании Google и дало согласие поставлять ей обширные собрания соответствующих патентных текстов на языковых парах для автоматической программы машинного перевода, основанной на статистике.

#### **Испытание концепции с помощью пяти основных языков**

В феврале 2012 г., когда был дан старт Patent Translate, служба предложила осуществить переводы с английского языка на пять основных европейских языков, на которых имелось большое количество доступных текстов. Речь шла о французском, немецком, итальянском, португальском и испанском языках.

Первые результаты произвели глубокое впечатление, они были значительно лучше, чем в предыдущих программах. Качество переводов было предложено оценивать по пятибалльной шкале, где лучшее качество, близкое к переводу, осуществленному человеком, получает оценку «5».

В сентябре 2012 г. большинство языковых пар в среднем достигли уровня между 3 и 4. Эти результаты показали, что переводы с помощью Patent Translate дают пользователям возможность понять основное содержание определенного патентного документа и помогают ему принять решение о том, должен ли он дать поручение перевести его вручную или нет.

#### **Добавление других языков – некоторые неожиданности, касающиеся качества**

С течением времени ЕПВ сделало подборку других собраний патентных текстов, и в Patent Translate были включены новые языки. С самого начала стало ясно, что число языковых пар,

на которых доступен большой объем аналогичных патентов, ограничено и что в некоторых случаях основная сложность состоит в составлении сводов документов. Однако, в ЕПВ были приятно удивлены результатами анализа качества перевода с языков, на которых наблюдался недостаток документов. В среднем качество перевода было немногим хуже, чем для основных языков, а в некоторых случаях даже лучше.

Сразу же был проведен анализ, чтобы выяснить, почему так хороши результаты. Выяснилось, что, как это часто бывает в жизни, необходимо делать ставку на качество. Проще говоря, если переводы, сделанные человеком, очень хорошие, то собрания документов оказывают положительное влияние на программу машинного перевода, которая базируется на статистическом подходе.

Некоторые языки, включая финский, венгерский, турецкий и японский языки, далеки по своей грамматике от английского языка и поэтому представляют собой особую сложную задачу. Здесь количество документов не является проблемой, поскольку их имеется довольно много. Лингвисты, которые могут встретиться среди наших читателей, подтвердят, что грамматика и структура указанных выше языков существенно отличаются от большинства западноевропейских языков. В общем и целом, лексика переводится в Patent Translate уже достаточно хорошо, а работа над грамматикой, необходимая для понимания патентных документов, продвигается успешно.

### **10 тысяч переводов в день – и будет еще больше**

Едва ли кто-то рассчитывал на то, что служба Patent Translate будет столь успешна. В настоящее время обрабатывается 10 тысяч переводов в день. Чаще всего требуются переводы с немецкого языка на английский язык, но и китайский язык не отстает. Качество будет улучшаться и в дальнейшем. Будут добавлены другие языки. Цель состоит в том, чтобы до конца 2014 г. подготовить все официальные языки государств-членов ЕПВ, а также японский, китайский, русский и корейский языки таким образом, чтобы переводы осуществлялись не только на английский, но и на французский и немецкий и обратно.

### **5 уровней качества машинного перевода**

		Может использоваться для обзора технологии	Может использоваться для поиска на патенто-способность	Может использоваться для патентной экспертизы
5	Понятный перевод, дающий основание для действий, вся важная информация воспроизведена правильно. Хорошее качество текста, языковая форма соответствует патентному документу.	Да	Да	Да
4	Понятный перевод, дающий основание для действий, большая часть важной информации воспроизведена правильно. Частично хорошее качество текста, языковая форма соответствует патентному документу.	Да	Да	Да
3	Перевод понятен не полностью и может служить основанием для действий, некоторая важная информация воспроизведена правильно. Имеются стилистические или грамматические отклонения от нормы, однако, текст все еще	Да	Да	-

	понятен для специалистов. Качество текста в основном соответствует патентному документу.			
2	Перевод может быть понятен и может служить основанием для действий (при условии, что имеется достаточный контекст и/или время, чтобы понять смысл), некоторая информация воспроизведена правильно.	Да	-	-
1	Перевод полностью непонятен и/или почти вся информация воспроизведена неправильно.	-	-	-

---

## РЕДАКЦИОННАЯ СТАТЬЯ

---

### Преодолеть барьеры

Календарный план работ по внедрению Patent Translate, который был объявлен президентом ЕПВ г-ном Баттистелли в 2010 г., казался амбициозным. Однако, достигнутые с тех пор успехи показали, что он не был чересчур честолюбивым.

В момент своего запуска в начале прошлого года служба Patent Translate предлагала переводы с английского языка на 5 других языков и обратно. В настоящее время предусмотрен перевод с 21 языка, в том числе с китайского и японского. Как сказано в передовой статье данного выпуска «Новостей патентной информации», были добавлены и те языки, которые, по мнению некоторых наблюдателей, слишком сложны для машинного перевода. Тем не менее, ЕПВ удалось сформировать достаточно данных, чтобы усовершенствовать программу перевода Google. В настоящий момент переводы с данных языков на английский достигли такого уровня, который позволяет пользователям понять техническое содержание соответствующего патента.

Patent Translate преодолел барьеры в патентном поиске и способствовал улучшению результатов патентного поиска и решений, принимаемых на их основе.

Представляется важным, что мы и дальше будем устранять преграды и облегчать следующему поколению ученых и исследователей доступ к патентной информации и патентам. По этой причине мы дали старт соревнованиям для учащихся университетов и пригласили первокурсников представить исследовательский проект, в рамках которого используется патентная информация. Победители в пяти различных категориях будут объявлены во время празднования сороковой годовщины Европейской патентной конвенции, которое состоится в Мюнхене 17 октября.

Рихард Фламмер

Главный директор по патентной информации, директор Европейской патентной академии

---

## ПИСЬМО В НОМЕР

---

**Информация по правовому статусу патентов – предмет для обсуждения патентными ведомствами всего мира**

Группа по патентной документации (PDG – Patent Documentation Group) уже много лет занимается данными по правовому статусу. В начале она активно участвовала в создании INPADOC, важнейшей базе данных по правовому статусу со всего мира, и внесла вклад в ее развитие. Группа убеждена в том, что высококачественная информация по правовому статусу имеет важное значение для всех пользователей патентной информации, поскольку является условием надежного анализа патентной ситуации и соответственно хорошего продуманного решения руководства предприятия.

В этой связи Группа по патентной документации недавно создала оперативную рабочую группу внутри своей рабочей группы IMPACT, которая должна заниматься требованиями пользователей к информации по правовому статусу. Информация должна быть всеобъемлющей, надежной, актуальной и стандартизированной. Кроме того, доступ к данным по правовому статусу и библиографическим данным должен быть согласованным и удобным для пользователей.

Поэтому группа IMPACT предложила ВОИС новую инициативу, целью которой является

- улучшение охвата данных по правовому статусу и
- определение минимального объема данных, которые ведомства должны передавать центральным базам данных таким, как INPADOC и PATENTSCOPE.

Рабочая группа PDG является важнейшим представителем пользователей по вопросу данных по правовому статусу во всем мире. Мы уверены в том, что наша работа полезна для всех поставщиков патентной информации.

Комитет по стандартам ВОИС (CWS – Committee on WIPO Standards) обсуждал на своем третьем заседании в апреле 2013 г. предложение Рабочей группы по определению минимального объема данных по правовому статусу, который должны поставлять патентные ведомства.

Дискуссия по этому вопросу была интенсивной и неоднозначной, но Группа по патентной документации достигла своих целей, что подтверждают выдержки из отчета Комитета по стандартам ВОИС:

«Комитет по стандартам ВОИС дает разрешение на выполнение следующего нового задания: разработка предложения по созданию нового стандарта ВОИС по обмену данными по правовому статусу патентов между патентными ведомствами. После завершения этой задачи предложение следует распространить на товарные знаки и промышленные образцы».

«Комитет по стандартам ВОИС пришел к соглашению, что рекомендации должны быть сначала разработаны независимой оперативной рабочей группой, поскольку рекомендации не должны зависеть от используемого формата. На основании результатов первой дискуссии существующие оперативные группы по XML должны будут внедрить упомянутые результаты в XML».

«Комитет по стандартам ВОИС дает разрешение на создание новой оперативной рабочей группы по выполнению этого нового задания. Международное бюро должно осуществлять руководство оперативной рабочей группой».

Это решение следует рассматривать как важную историческую веху, поскольку вопрос, связанный с данными по правовому статусу, впервые стоит на повестке дня заседания ВОИС. Это четко подтверждает, что за последние годы значительно увеличилось осознание важности данных по правовому статусу патентов. Группа по патентной документации будет

принимать участие в дискуссиях оперативной рабочей группы ВОИС, руководимой Международным бюро.

Петер Калласс, BASF SE

Председатель, рабочая группа IMPACT Группы по патентной документации

Герольд Фрерс, Сименс

Председатель, рабочая группа Patent Database Vendors Группы по патентной документации

---

## БАЗЫ ДАННЫХ ЕПВ

---

### Больше стран, больше данных, больше работы

Приведенные ниже карты показывают охват баз данных ЕПВ по библиографическим данным и данным по правовому статусу. Цвета указывают на актуальность данных.



Охват данных по правовому статусу



Охват библиографических данных

При использовании баз данных читатели, возможно, сталкиваются с отдельными документами стран, представленных на карте серым цветом<sup>1a,b</sup>. Эти документы находятся в базе данных, например, потому, что патенты, к которым они относятся, были приведены в отчетах о поиске. Допускаются также и другие причины. Однако, (пока) отсутствуют регулярные, надежные поставки данных.

Изображения представляют собой состояние баз данных на неделе от 29 июля 2013г.

Международные ведомства, например, ЕПВ и ВОИС также представлены на карте. Ведомства, которые больше не существуют, не показаны.

Географические карты дают быстрый общий обзор доступных данных. Они показывают не только замечательный охват, но и скорость предоставления данных различными ведомствами. Многообещающие инициативы LATIPAT (в сотрудничестве с латиноамериканскими патентными ведомствами) и ARABPAT (в сотрудничестве с арабскими ведомствами) позволяют ожидать в скором времени дальнейших усовершенствований. Более подробную информацию о фонде баз данных ЕПВ можно получить по адресу [www.epo.org/searching/data/data/tables/weekly.html](http://www.epo.org/searching/data/data/tables/weekly.html).

### Новые данные из Коста-Рики и Иордании

С момента опубликования последнего выпуска «Новостей патентной информации» в базу данных ЕПВ по правовому статусу были включены данные из Коста-Рики. В нижеследующей таблице приведены правовые события.

Теперь в базе данных содержатся также библиографические данные по Иордании.

#### Новые данные из Коста-Рики

Наименование события на испанском языке	Наименование события на английском языке	Наименование события на русском языке	Код
solicitud denegada	Refusal	Отказ в выдаче	FC
patente caduca	Expiry	Истечение срока действия	МК
patente anulada	Annulment	Аннулирование	МС
solicitud rechazada	Suspension of granting procedure	Приостановка процедуры выдачи	FC90
solicitud archivada-desistida	Abandonment of withdrawal (granting procedure)	Отказ от отзыва (процедура выдачи)	FA
solicitud archivada-retiro	Application declared void or lapsed	Заявка признана недействительной или утратившей силу	FD
patente archivada-renuncia	Abandonment or withdrawal (discontinuation of right)	Отказ от отзыва (прекращение прав)	МА

1а). В основном речь идет о странах Ближнего Востока, Африки и некоторых странах Латинской Америки, в т.ч. Венесуэле, Боливии, Парагвае (примечание переводчика).

1б). Цветовое кодирование карт:

Зеленый цвет: последним данным менее шести месяцев

Серо-зеленый цвет: последним данным более шести месяцев, но менее двух лет

Серый цвет: данные доступны, но они представлены не в полном объеме и не актуальны (примечание переводчика).

---

## ESPACENET

---

### Espacenet: Последние усовершенствования

Летом были оптимизированы некоторые функциональные возможности Espacenet, которые облегчают загрузку перечней результатов и упрощают подачу сообщений об ошибках.

### **Загрузка перечня результатов**

Регулярные пользователи Espacenet знакомы с возможностью загрузки титульных страниц или библиографических данных документов, которые появляются после поиска в списке результатов. Необходимо лишь щелкнуть мышью и поставить галочку на клеточке рядом с соответствующими документами и затем выбрать «Экспорт» (Export), чтобы создать файл с библиографическими данными, или «Загрузка» (Download), чтобы создать документ в формате PDF с изображениями титульных страниц всех выбранных документов.

Поскольку на каждой экранной странице может отображаться не более 25 результатов, то до настоящего времени можно было экспортировать или загружать данных или картинок не более чем для 25 результатов.

Новая кнопка панели инструментов на странице с результатами решает эту проблему.

Необходимо щелкнуть мышью на «Загрузка дополнительных результатов» (Load more results for export), чтобы показать следующие 25 результатов. Можно продолжать щелкать мышью, добавляя по 25 результатов до тех пор, пока не будет достигнут конец перечня результатов или максимум в 500 результатов.

Затем, как и до сих пор, можно отметить галочкой документы, которые требуется экспортировать или загрузить.

### **Сообщить об ошибке**

В прошлом году во втором выпуске «Новостей патентной информации» мы рассказывали о том, как пользователи с помощью сообщений об ошибках в Espacenet могут помочь ЕПВ достичь высокого качества данных. Ежегодно ЕПВ получает таким образом свыше 1500 сообщений об ошибках.

Эта функция была настолько удачна, что теперь она теперь размещена на большом количестве страниц в Espacenet. Теперь без поиска необходимой ссылки проще и быстрее сообщать об ошибках.

---

## **ОТКРЫТЫЕ ПАТЕНТНЫЕ СЛУЖБЫ**

---

### **Выпуск версии 3.1 Открытых патентных служб**

Жаркое лето в Вене. Максимальные температурные значения с начала метеонаблюдений. В то время как большинство европейцев ушли в летние отпуска, компьютеры ЕПВ постоянно перегревались, тестируя версию 3.1 Открытых патентных служб (OPS). Во втором выпуске «Новостей патентной информации» за 2013 г. сообщалось, что вместе с версией 3.1 была введена и обязательная регистрация, поэтому теперь может применяться Руководство по добросовестному использованию.<sup>1</sup>

На начальном этапе тестирования работала небольшая группа увлеченных сотрудников-добровольцев. Почти целый месяц они проводили испытание системы и давали свои комментарии. После устранения некоторых небольших ошибок и уточнения документации мы были готовы к проведению бета-тестирования общественностью.

Открытое бета-тестирование проходило с середины июля до начала сентября. В это время любое лицо могло зарегистрироваться для проведения тестирования. Добровольцы, принимавшие участие на первом этапе тестирования, снова помогли нам. В то время, как другие пользователи знакомились с основными особенностями и функциями, наша первоначальная группа тестирования работала над тем, чтобы отчеты пользователей содержали всю важную информацию, необходимую нам для будущего обслуживания OPS.

В открытом бета-тестировании в этот раз принимали участие пользователи со всего мира. Студенты, изучающие деловое администрирование, независимые специалисты в области патентного поиска, исследователи из экономической сферы, пользователи, представляющие промышленность, некрупные поставщики информации, небольшие предприятия, занимающиеся информационными технологиями, крупные коммерческие поставщики баз данных и даже некоторые частные пользователи стремились узнать, как мы в будущем будем управлять передачей данных в OPS.

Последние проблемы были устранены, и к 9 сентября 2013 г. версия была готова.

### Что дальше?

В настоящее время версия 3.1 является официальной поддерживаемой версией. В то же время старая версия будет доступна в течение переходного периода. С 1 октября версия 3.0 будет поэтапно отключаться, что послужит пользователям сигналом о необходимости перехода в скором времени.

Если Вы все еще используете версию 3.0, то необходимо регулярно посещать сайт OPS [www.epo.org/ops](http://www.epo.org/ops), где сообщат об отключении версии 3.0. Кроме того, ЕПВ предлагает тестовый доступ без регистрации, который дает возможность опробовать OPS с ограниченным объемом данных ([developers.epo.org](http://developers.epo.org)).

До конца 2013 г. версия 3.1 будет работать в качестве серийной версии. Многочисленные пользователи могут контролировать свои объемы данных и настраивать систему согласно своим потребностям.

### Версия 3.1 OPS – Что необходимо знать

Содержание	Такие же данные, что и в Espacenet – библиографические данные, рефераты, данные по правовому статусу миллионов патентов во всем мире, а также полные факсимильные изображения в формате PDF
Протокол	REST (или SOAP для пользователей прежних версий)
Доступ	Идентификационный код пользователя и пароль
Бесплатный объем данных на идентификационный код пользователя	2,5 ГБ в неделю (с понедельника по воскресенье)
Цена за пользование сверх установленного лимита	64 Евро за ГБ
Сайт в Интернете	<a href="http://www.epo.org/ops">www.epo.org/ops</a>
Форум пользователей	<a href="http://forums.epo.org/open-patent-services-and-publication-server-web-service/">http://forums.epo.org/open-patent-services-and-publication-server-web-service/</a>

1) <http://www.epo.org/searching/free/fair-use.html>



## **Новые публикации ЕПВ**

В 2013 г. было опубликовано несколько важных новых изданий ЕПВ, включая Руководство по экспертизе и Судебную практику апелляционных палат. Кроме того, вышло в свет юбилейное издание Европейской патентной конвенции, приуроченное к 40-й годовщине ее подписания.

### **Европейская патентная конвенция (ЕПК)**

15-е издание Европейской патентной конвенции появится в октябре 2013 г. спустя 40 лет с момента подписания данного основного текста европейской патентной системы (пятница, 5 октября 1973 г. в Мюнхене). Юбилейное издание в роскошном переплете выходит в свет с полностью обновленным содержанием.

Европейская патентная конвенция состоит из самой Конвенции, Исполнительной инструкции и ряда протоколов к Инструкции, а также Положения о пошлинах. Для заявителей и владельцев европейских патентов особенно важны первые два текста, регулирующие процедуры выдачи патента, рассмотрения возражения и обжалования.

Цена: 82 Евро

Актуальное издание: 15-е издание (октябрь 2013 г.)

### **Руководство по экспертизе**

Основной целью Руководства по экспертизе в Европейском патентном ведомстве является единое применение предписаний ЕПК и дополняющих юридических текстов отделом приема заявок, всеми экспертными отделами, отделами по рассмотрению возражений и юридическим отделом. Руководство охватывает важную информацию о процессуальной практике в этих отделах и имеет большое значение для пользователей европейской патентной системы.

Цена: 66 Евро для каждого языка (подборка отдельных листов без папки)

Актуальное издание: сентябрь 2013 г.

### **Судебная практика апелляционных палат**

Новейшее издание Судебной практики апелляционных палат дает подробный обзор важнейших решений апелляционных палат и Большой апелляционной палаты ЕПВ по вопросам материального патентного права и по процедурам выдачи патента, рассмотрения возражения и обжалования. За прошедшие 34 года апелляционные палаты урегулировали свыше 34 тыс. дел, 5 тыс. из которых рассмотрены в этой книге.

Цена: 78 Евро

Актуальное издание: сентябрь 2013 г.

### **Другие публикации**

В настоящее время ведется работа над двумя другими публикациями, которые должны впервые выйти в свет в ближайшие месяцы:

- Руководство для заявителей, часть 1 – Дорога к европейскому патенту
- Национальное законодательство применительно к ЕПК

О публикации этих брошюр будет сообщено на сайте ЕПВ.

Все публикации и юридические тексты ЕПВ можно заказать онлайн. Формуляр заказа находится на сайте ЕПВ по адресу [www.epo.org/order](http://www.epo.org/order).

---

## ВНУТРИ ЕПВ

---

### Улучшение обслуживания клиентов ЕПВ

Принимая во внимание увеличивающиеся требования пользователей патентной системы, ЕПВ дало старт масштабной программе, целью которой является усовершенствование системы ИТ для архивирования и обработки патентных заявок. В рамках этой программы будут приняты меры по улучшению качества и доступности обслуживания клиентов ЕПВ и времени реагирования.

Во времена Интернет-услуг и социальных медиа потребности клиентов могут быть удовлетворены более эффективным и удобным для пользователей образом. Одновременно вводятся новые инструменты и методы. Первоначальные усовершенствования, касающиеся телефонных запросов, поступающих к экспертам и консультантам по формальной экспертизе, состояли в обеспечении систематической обработки и быстрых ответах на звонки и вводе нового звукового меню. Кроме того, по желанию пользователей был предоставлен международный бесплатный телефонный номер (00 800 80 20 20 20) для связи со Службой по работе с клиентами. Данный номер доступен из всех стран-членов ЕПВ, предлагающих такую услугу.

В ближайшие месяцы в одном месте будут собраны существующие различные контактные данные для запросов. Дополнительную информацию можно получить на сайте ЕПВ по адресу [www.epo.org/contact](http://www.epo.org/contact).

В апреле 2013 г. услуги информационных служб в Мюнхене и Гааге были заменены усовершенствованными онлайн-овыми и телефонными службами. Время персональной консультации можно согласовать с помощью контактной формы на сайте ЕПВ: [www.epo.org/contact-form](http://www.epo.org/contact-form).

#### **Новинка!**

Бесплатный международный телефонный номер для клиентов ЕПВ:  
00 800 80 20 20 20

---

## ЯПОНИЯ

---

### Изменения в номерах миллионов японских документов!

В последние несколько лет произошло масштабное изменение нумерации японских документов в базах данных ЕПВ. Эти работы были завершены весной 2013 г.

#### **Предыстория**

С 2000 г. Патентное ведомство Японии использует для своих номеров публикаций западные даты (например, 2005-234293). До этого указывался год правления японского императора. Число 1 использовалось для первого года царствования, с каждым годом увеличиваясь на единицу. Для наших патентных баз данных значение имеют два периода:

- Shōwa (1926-1989 гг.) и
- Heisei (с 1989 г. до настоящего времени).

Базы данных ЕПВ содержат также очень небольшое (двухзначное) количество документов, которые относятся к периоду до 1926 г. О них в данной статье речь не идет.

### **Почему изменение нумерации?**

Номер публикации японского патентного документа от 1988 г. мог выглядеть следующим образом: № 62-163722. По меньшей мере, он мог быть так представлен на документе (первый японский иероглиф указывается только для Shōwa или Heisei).

В базах данных ЕПВ номера публикаций сохранялись различными способами; часто это зависело от практики нумерации и технических возможностей в момент ввода данных. В случае библиографических данных и цитирования японских документов в других документах это приводило, в частности, к конфликтам баз данных, когда загружались новые данные.

Работа специалистов в области патентного поиска и практиков затруднялась, поскольку номера во внутренней системе не совпадали с оригинальными номерами японских документов.

### **Нумерация каких документов была изменена?**

Новую нумерацию получили 28,5 млн. документов: 12,7 млн. публикаций японских патентов и 15,8 млн. цитат японских публикаций.

Теперь базы данных ЕПВ содержат все заново отформатированные данные. Они также были переданы коммерческим поставщикам услуг, которые будут предлагать свои версии баз данных ЕПВ предположительно с новым форматом японских номеров.

### **Как можно проводить поиск японских патентов, опубликованных до 2000 г.?**

Если используется Espacenet, GPI или коммерческая служба, основанная на данных ЕПВ, то при поиске японских номеров в будущем следует применять новый формат.

После изменения нумерации действуют два основных правила:

1. Даты номеров публикаций указываются с двумя разрядами. Им предшествует время правления соответствующего императора. Поскольку большинство пользователей не могут без затруднений ввести японские символы Кандзи, то мы используем «Н» для Heisei и «S» для Shōwa. Пример: JPH0212345 (до изменения нумерации номер был JP2012345).

2. Если дата находится в интервале от 1 до 9, то на первом месте стоит ноль. Перед числом, которое следует за двухразрядной датой, нули не используются. Прежний номер Espacenet JP11000009 теперь выглядит как JPH119.

В рамках масштабных изменений нумерации были осуществлены также некоторые небольшие согласования. Так, например, недавно выданные патенты появились в базе данных без соответствующего документа А в виде документа В1. Почти все эти документы были заново классифицированы как документ В2.

Подчеркивается, что изменение нумерации относится только к тем документам, которые были опубликованы до 2000 г. Начиная с 2000 г., в японских документах указывается западная дата. Эти документы не были затронуты описанными выше изменениями. В них нужно указывать стоящие впереди нули!

Как указано ниже в таблицах, формат нумерации различных японских патентных публикаций и публикаций по полезным моделям одинаков. В соответствии с этим при проведении поиска по определенному номеру часто находится несколько результатов. Поэтому необходимо проверить найденные документы, чтобы определить тот, который требуется.

### Преимущества:

Большое преимущество данных значительных изменений нумерации состоит в том, что цитаты и ряд правовых событий в Японии, имеющиеся в базе данных ЕПВ, но не соединенные с соответствующими библиографическими данными, наконец были правильно расположены. Теперь, если Вы находите японский документ в перечне цитат, его легко можно найти в базах данных.

### Формат номеров японских публикаций

Вид документа	Код	Старый формат		Новый формат	
		Формат	Примеры	Формат	Примеры
Патентная заявка	A				
Заявка на полезную модель (до 1994 г.)	U	Ynnnnnn или YUnnnnnn	1003201 59124372	NYU(trim(nnnnnn)) SYU(trim(nnnnnn))	H013201 S59124372
Выданный патент (до 1996 г.)	B1, B2				
Выданный патент на полезную модель	Y1, Y2 (до 1994 г.) U (с 1994 г.)				

Вид документа	Код	Формат актуальных опубликованных документов	
		Формат	Примеры
Патентная заявка	A	ууууnnnnnn (2000 г.)	20033017237
Заявка на полезную модель (до 1994 г.)	U	Заявки на полезную модель не публикуются с 1994 г.	
Выданный патент (до 1996 г.)	B1, B2	nnnnnnn (с 1996 г.)	1234567
Выданный патент на полезную модель	Y1, Y2 (до 1994 г.) U (с 1994 г.)	nnnnnnn (с 1994 г.)	1234567

---

### РЕТРОСПЕКТИВА

---

### Что Вы могли пропустить в прошлом выпуске

Каждый второй выпуск издания «Новости патентной информации» публикуется исключительно на нашем сайте. Для тех читателей, которые пропустили второй выпуск «Новостей патентной информации» за 2013 г. ([www.epo.org/service-support/publications/patent-information/news.html](http://www.epo.org/service-support/publications/patent-information/news.html)), мы обобщили ниже самую важную информацию.

### Подготовка баз данных к единой патентной охране

Изменение европейского патентного права редко вызывает такие бурные дискуссии. Единая патентная охрана стала, без сомнения, темой года. Общественности очень важно получить ясную и четкую информацию об европейских патентах с единым действием («единые патенты»). Поскольку первые единые патенты должны быть выданы только в 2015 г., остается еще достаточно времени, чтобы проанализировать предстоящие изменения и провести хорошую подготовку.

Пользователи «Новостей патентной информации» могут высказать свои пожелания, используя различные возможности, например, на конференции ЕПВ по патентной информации 2013 г., которая состоится в октябре в Болонье.

### **Общий ссылочный документ теперь в Espacenet**

Разработанный ЕПВ Общий ссылочный документ (CCD), который в блоге Intellogist был выбран одним из двух лучших новых патентных средств в 2012 г., предоставляет возможность централизованного доступа к данным по цитатам по патентным заявкам пяти патентных ведомств (IP5).

Общий ссылочный документ объединяет уровень техники, который указывается всеми ведомствами-участниками для членов семейства патентов-аналогов в отношении определенной заявки, и позволяет таким образом обобщать достигнутые несколькими ведомствами результаты поиска по изобретению на одном сайте.

Общий ссылочный документ доступен теперь через Espacenet.

### **Предложение более надежной информации по правовому статусу с помощью одного щелчка мышью**

С того момента как ЕПВ выдало свой первый патент, пользователям было необходимо получать информацию в национальных патентных ведомствах о правовом статусе европейских патентов на этапе после выдачи патента (национальная фаза). В настоящее время ЕПВ работает над тем, чтобы обеспечить централизованный доступ к информации по правовому статусу в Европе. Этот проект состоит из двух этапов. На этапе 1 вводятся внешние ссылки, на этапе 2 должен быть разработан Объединенный европейский патентный реестр.

### **Оригинальное и чередующееся изображение – структура индексов кодирования для Совместной патентной классификации серии 2000**

Система CPC доступна в двух режимах просмотра: имеются оригинальные и чередующиеся изображения. Информация в них содержится одинаковая, речь идет лишь о различном расположении.

### **Европейский патентный реестр для PATSTAT**

Многочисленные пользователи PATSTAT просили о том, чтобы предоставить доступ к Европейскому патентному реестру в формате PATSTAT, чтобы можно было составлять и более сложные статистические анализы по европейским патентным заявкам. Между тем в настоящее время для полномасштабного тестирования доступна бета-версия. Она имеет ограничения по событиям, касающимся заявок, поданных с 2000 г. по 2005 г.

---

## **ПАТЕНТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ИЗ АЗИИ**

---

### **Новости из Азии**

#### **Дополнительные возможности, касающиеся рефератов корейских патентов, в KIPRIS**

С конца июня 2013 г. рефераты корейских патентов (КРА) содержат также перевод на английский язык условных знаков на репрезентативных чертежах. Пользователи могут просмотреть их с помощью нового поискового поля с названием «representative drawing», которое было добавлено в базе данных КРА в KIPRIS.

Для этого необходимо использовать страницу «Smart Search» базы данных КРА в KIPRIS по адресу [http://kpa.kipris.or.kr/kpa/search/search\\_kpa.do](http://kpa.kipris.or.kr/kpa/search/search_kpa.do).

### **Изменения нового Патентного закона Тайваня**

Патентное ведомство Тайваня объявило о том, что 11 июня 2013 г. вступили в силу изменения к новому пересмотренному Патентному закону.

Ранее, если заявитель в один и тот же день на одно и то же изобретение подавал заявку на изобретение и на полезную модель, то заявка на полезную модель считалась несуществующей с самого начала, если заявитель принимал решение в пользу выданного патента на изобретение. После изменения Закона срок действия права на полезную модель истекает, начиная со дня публикации патента, если заявитель принимает решение в пользу выданного патента (ст. 32). Дополнительные изменения касаются требований о возмещении ущерба и расчета платежей, связанных с возмещением ущерба.

Дополнительные подробности содержатся в англоязычном новостном бюллетене Патентного ведомства Тайваня № 82 (15 июля 2013 г.) по адресу [www.tipo.gov.tw/public/ePaper/114/ePaper114\\_ep7494.htm#467871](http://www.tipo.gov.tw/public/ePaper/114/ePaper114_ep7494.htm#467871).

Подробная информация об изменении Закона содержится в объявлении Патентного ведомства Тайваня (только на китайском языке): [www.tipo.gov.tw/ct.asp?xItem=454892&ctNode=7452&mp=1](http://www.tipo.gov.tw/ct.asp?xItem=454892&ctNode=7452&mp=1).

### **Усовершенствования в Малайзии**

1 июля 2013 г. в Малайзии вступили в силу новый Закон о промышленных образцах и соответствующий Административный регламент. В частности, был продлен срок охраны промышленных образцов с 15 до 25 лет, было введено требование абсолютной новизны, которое теперь учитывает и публичное раскрытие сущности изобретения за пределами Малайзии до даты приоритета.

Кроме того, Патентное ведомство Малайзии опубликовало статистический отчет о совершенствовании прав интеллектуальной собственности в Малайзии. Это исследование дает всеобъемлющий обзор тенденций при подаче заявок на все виды прав промышленной собственности в Малайзии.

Дополнительную информацию можно найти на сайте Патентного ведомства Малайзии: [www.myipo.gov.my](http://www.myipo.gov.my).

### **Отдел патентной экспертизы в Сингапуре**

28 мая 2013 г. Патентное ведомство Сингапура официально открыло вновь созданный отдел патентной экспертизы. Целью отдела патентной экспертизы является ускорение процедуры выдачи патентов в соответствии с различными международными соглашениями. В рамках ускоренной процедуры в случае подачи заявки в Патентное ведомство Сингапура в течение 12 месяцев должно быть принято решение о патентоспособности изобретения.

В отделе патентной экспертизы работают, прежде всего, эксперты с ученой степенью, специализирующиеся в области биотехнологии, фармации, химии, наноматериалов, полупроводников и коммуникационных технологий. С 2014 г. там будут работать 50 экспертов.

Дополнительные подробности содержатся в официальном сообщении Патентного ведомства Сингапура для прессы: [www.ipos.gov.sg/News/PressReleases.aspx](http://www.ipos.gov.sg/News/PressReleases.aspx).

### **Изменения законодательства в Индии**

В Индии предстоит внести изменения в Патентный регламент и Положение о порядке уплаты пошлин. Правительство планирует ввести более высокие пошлины за заявки, поданные в бумажном виде, по сравнению с заявками в электронной форме. Согласно предлагаемым изменениям, вносимым в Патентный регламент 2003 г., за заявки и другие документы, поданные на физических носителях данных, пошлина должна быть увеличена на 10 %.

Кроме того, Патентное ведомство Индии опубликовало проект Инструкции по проведению экспертизы изобретений, связанных с компьютером. В соответствии с вводной частью Инструкция содержит различные предписания для патентоспособности изобретений,

связанных с компьютером, которые должны способствовать единообразию и согласованности при проведении экспертизы патентных заявок в этой области. Инструкция устанавливает порядок действий при проведении экспертизы таких заявок и содержит примеры описаний, формул изобретения и связанные с этим темы.

Общественности предложили прокомментировать запланированные изменения. Дополнительные подробности можно найти в сообщениях Патентного ведомства Индии от 12 июня 2013 г. и 28 июня 2013 г. по адресу [www.ipindia.nic.in](http://www.ipindia.nic.in).

### **Изменения сайта и патентной базы данных Патентного ведомства Тайваня**

Патентное ведомство Тайваня запустило в мае 2013 г. новые версии своего англоязычного сайта и сайта на китайском языке. После обновления были заново разработаны интерфейсы официальной базы данных TWPAT (Taiwan Patent Search). В базе данных TWPAT пользователи могут проводить бесплатный поиск патентов, полезных моделей и промышленных образцов Тайваня. Наряду с библиографическими данными, рефератами на английском языке и оригинальными документами пользователи могут также загружать данные по правовому статусу, информацию по цитируемым документам и машиночитаемые текстовые данные. Частота обновления и фонд данных системы остались неизменными. Зарегистрированным пользователям предоставляются некоторые дополнительные функции, например, функция уведомления и сохранения дела по заявке.

Англоязычный сайт Патентного ведомства Тайваня находится по адресу [www.tipo.gov.tw/mp.asp?mp=2](http://www.tipo.gov.tw/mp.asp?mp=2).

Дополнительная информация из Азии находится в рубрике «Updates» на сайте ЕПВ по адресу [www.epo.org/asia](http://www.epo.org/asia).

---

## **МЕРОПРИЯТИЯ**

---

### **Конференция «Патентная статистика для руководителей»**

**г. Рио-де-Жанейро, 12-13 ноября 2013 г.**

Конференция «Патентная статистика для руководителей» является важнейшим мероприятием во всем мире, на котором обсуждается значение патентного анализа в процессе принятия решений. Конференция состоится 12 и 13 ноября 2013 г. в г. Рио-де-Жанейро. Перед началом конференции 11 ноября будет проведен день пользователей PATSTAT, который предоставит пользователям уникальную возможность обменяться мнениями с другими участниками.

Программа конференции появится в конце сентября. Ранее организаторы мероприятия предлагали подавать статьи по следующим темам:

- разработка новых технологических областей и роль прав интеллектуальной собственности в отношении привлекательности исследований и разработок;
- «качество» патентов и использование патентов в качестве индикаторов эффективности исследований;
- интеллектуальная собственность, рынки знаний и передача технологий;
- тенденции в патентовании, патентной политике и инновационной политике;
- интеллектуальная собственность и общественные вызовы (например, окружающая среда, здоровье, старение);
- финансирование инновационных предприятий и роль прав интеллектуальной собственности как обеспечения;
- патентование, деятельность в области интеллектуальной собственности и стратегии глобальных предприятий;

- «объединение» прав интеллектуальной собственности: комбинированное использование различных прав интеллектуальной собственности (например, патенты и товарные знаки).

Конференция организована Организацией экономического сотрудничества и развития, ЕПВ, Патентным ведомством Бразилии и ВОИС в сотрудничестве с Евростатом, Патентным ведомством Японии, Патентным ведомством Кореи, Национальным научным фондом США и Ведомством по патентам и товарным знакам США. Конференция привлечет ведущих экспертов и станет единственной в своем роде возможностью обменяться мнениями в этой области, значение которой постоянно растет.

Дополнительную информацию о дне пользователей PATSTAT можно найти в службе технической поддержки PATSTAT по адресу [patstat@epo.org](mailto:patstat@epo.org).

---

## ПАТЕНТНЫЙ АНАЛИЗ

---

### **База данных Организации экономического сотрудничества и развития с индикаторами качества патентов**

В июле Организация экономического сотрудничества и развития предоставила базу данных с индикаторами, которые должны оценивать качество патентов. Эти индикаторы должны отражать технологическую и экономическую стоимость запатентованных изобретений, а также их возможное влияние на будущие технологии.

В настоящее время база данных содержит индикаторы для европейских патентов, выданных в период с 1978 г. по 2012 г. Поскольку база данных и запросы SQL для расчета индикаторов могут использоваться вместе со всеми публикациями PATSTAT, то доступны и данные других стран, если они содержатся в базе данных.

Индикаторы содержат в себе специальные элементы, например, объем патента, размер семейства патентов, срок до выдачи патента, изобретения, представляющие собой прорыв, а также «индекс универсальности», «индекс оригинальности», «индекс радикальности» и «общий индикатор качества патента».

Дискуссия по данным индикаторам и их дефинициям содержится в недавно опубликованном рабочем документе<sup>1</sup> Организации экономического сотрудничества и развития, который доступен по адресу <http://dx.doi.org/10.1787/5k4522wkw1r8-en>.

Соответствующую информацию (и массив данных) можно запросить по адресу [sti.microdatalab@oecd.org](mailto:sti.microdatalab@oecd.org). Дополнительно о PATSTAT можно узнать по адресу [patstat@epo.org](mailto:patstat@epo.org).

---

*1) Squicciarini M, H. Dernis and C. Criscuolo (2013), "Measuring Patent Quality: Indicators of Technological and Economic Value", OECD Science, Technology and Industry Working Papers, N 2013/03.*

---

## ПУБЛИКАЦИИ

---

Рубрика «Публикации» предоставляет читателям статистические данные по публикациям ЕПВ.

EP-A1: европейские патентные заявки, опубликованные с отчетом о поиске

EP-A2: европейские патентные заявки, опубликованные без отчета о поиске



EP-A3: европейские отчеты о поиске  
 EP-B1: европейские патентные описания  
 EP-B2: пересмотренные европейские патентные описания

*Примечание: В таблицу не вошли статистические данные об европейских патентных заявках, зарегистрированных по процедуре PCT (заявки Евро-PCT). Такие заявки публикуются ВОИС и предоставляются ЕПВ только в том случае, если они подготовлены не на английском, немецком или французском языках. В настоящее время около 60% всех европейских патентных заявок являются заявками Евро-PCT.*

### Европейские публикации патентов Январь-сентябрь 2013 г.

	В среднем за неделю в 2013 г.	Всего за январь- сентябрь 2013 г.	Изменение по сравнению с 2012 г.
<b>Документы EP-A</b>			
EP-A1	1 тыс. 015	39 тыс. 580	1,6%
EP-A2	364	14 тыс. 190	-2.2%
Всего EP-A1+A2	1 тыс. 379	53 тыс. 770	0,6%
Процент EP-A1 от суммы A1+A2		73,6 %	
EP-A3	329	12 тыс. 834	-7,1%
<b>Документы EP-B</b>			
EP-B1+B2	1 тыс. 343	52 тыс. 372	4,9%

---

РАЗНОЕ

---

## World Patent Information

Последний выпуск международного, независимого рецензируемого журнала World Patent Information (год издания 35, выпуск 3, 2013 г.) недавно был опубликован в электронном виде. Журнал содержит статьи по следующим темам:

- Первые шаги в развитии машинного перевода патентов;
- Точность прогноза предположений на основе исследований числа заявок, поданных в ЕПВ;
- Профиль канадских патентов: некоторые исследования патентной статистики;
- Система патентного поиска оптических элементов с большой апертурой, основанная на системе организации предметных знаний;
- Обучение в области прав интеллектуальной собственности и средства по улучшению подхода к решению вопросов, связанных с правами интеллектуальной собственности, малыми и средними предприятиями;
- Программа повышения квалификации патентных экспертов в Канаде;
- Себастьян де Ферранти – пионер в области электротехники и увлеченный патентовладелец;
- Патенты и практика открытого знания в Институтах правительственных исследований в Малайзии: дело о малазийской резиновой доске;
- Поиск структуры Маркуша в химической промышленности профессионалами в области информации – наши мнения и ожидания.

Главный редактор журнала Майк Блэкман (Mike Blackman) будет рад получить статьи, которые могут быть опубликованы в журнале. Написать ему можно по адресу [mblackmannwpi@tiscali.co.uk](mailto:mblackmannwpi@tiscali.co.uk).

Последние статьи можно найти на сайте журнала в разделе «Articles in Press» в рубрике ScienceDirect ([www.sciencedirect.com/science/journal/aip/01722190](http://www.sciencedirect.com/science/journal/aip/01722190)).

Дополнительную информацию о журнале, включая его содержание, аннотации и статьи, можно найти по адресу <http://www.elsevier.com/locate/worpatin>.

## **Важные статистические данные IP5**

Важные статистические данные пяти крупнейших патентных ведомств мира (IP5) содержатся в кратком отчете с выборкой предварительных статистических данных за 2012 г. на сайте IP5.

Ведется подготовка обширного статистического отчета IP5 (IP5 SR) за 2012 г. Эта ежегодная публикация дает возможность оценить изобретательскую деятельность и потоки технологий и сравнить процедуры ведомств IP5 (ЕПВ, Патентное ведомство Японии, Патентное ведомство Кореи, Патентное ведомство Китая, Ведомство по патентам и товарным знакам США). ЕПВ несет ответственность за издание статистического отчета IP5 за 2012 г., который выйдет в свет в последнем квартале 2013 г.

Предварительный отчет «Ключевые статистические данные IP5 за 2012 г., а также прошлогоднее издание полного статистического отчета IP5 доступны по следующему адресу: [www.fiveipoffices.org/stats.html](http://www.fiveipoffices.org/stats.html).

## **Конференция ЕПВ по патентной информации 2013 г.**

**22 – 24 октября 2013 г., г. Болонья**

Продолжают приниматься заявки на участие в конференции ЕПВ по патентной информации в Болонье. В центре внимания конференции будут данные по правовому статусу и информация о процедурах, что является хорошим выбором, поскольку намечаются интересные разработки, например, единый патент и объединенный европейский патентный реестр.

Дополнительную информацию можно найти по адресу [www.epo.org/pi-conference](http://www.epo.org/pi-conference).